Как устроена школьная система в Гамбурге

Справочное пособие для иностранных родителей

Schule in Hamburg verstehen

Elternratgeber für Zuwanderinnen und Zuwanderer

РУССКО/DEUTSCH

Hamburg

IMPRESSUM

HERAUSGEBER Behörde für Schule und Berufsbildung (BSB)
Hamburger Straße 31
22083 Hamburg

AUTOREN Barbara Beutner (BSB)
Dr. Alexei Medvedev (KWB e.V./BQM)
Unter Mitwirkung von:
Regine Hartung (LI)
Andreas Heintze (BSB)
Andrea Kötter-Westphalen (LI)
Max von Redecker (LI)
Olga Stieben (Unternehmer ohne Grenzen e.V.)

REDAKTION Kristiane Harrendorf
Andreas Kuschnereit

ÜBERSETZUNG Dr. Alexei Medvedev

GESTALTUNG Carsten Thun, www.carstenthun.de

ILLUSTRATIONEN Stefanie Clemen, www.stefanieclemen.de

DRUCK Druckerei in St. Pauli, Hamburg
Hamburg, 2011

Как устроена школьная система в Гамбурге

Справочное пособие для иностранных родителей

Содержание

04 Вступительное слово
06 Что Вам необходимо знать о гамбургских школах
08 Кто принимает участие в образовании и воспитании Вашего ребенка?
10 Что необходимо Вашему ребенку для школы?
12 У Вашего ребенка пока еще есть трудности с немецким языком?
14 Почему родной язык так важен для Вашего ребенка?
16 У Вашего ребенка сложности с учебой?
18 Что делать, если у Вашего ребенка не все хорошо складывается в школе?
20 Где и как Вы можете повысить свою квалификацию как родители?
22 Как Вы можете участвовать в жизни школы?
24 Ваш ребенок и его учителя
26 Часто задаваемые вопросы
30 Важные контакты, сайты в интернете, даты школьных каникул

Schule in Hamburg verstehen

Elternratgeber für Zuwanderinnen und Zuwanderer

Inhalt

05 Vorwort
07 Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen
09 Wer ist am Bildungs- und Erziehungsauftrag an Schule beteiligt?
11 Was braucht Ihr Kind in der Schule?
13 Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?
15 Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?
17 Fällt Ihrem Kind das Lernen schwer?
19 Was ist, wenn es mit Ihrem Kind in der Schule nicht so gut läuft?
21 Wo und wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?
23 Wo und wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitwirken?
25 Wie wird Ihr Kind beim Lernen begleitet?
27 Was mache ich, wenn ...? – Häufig gestellte Fragen
30 Wichtige Kontakte, Internetadressen, Schulferien

Вступительное слово

Дорогие родители,

мы рады, что Ваш ребенок пойдет в школу в Гамбурге. Наша школьная жизнь пополнится теми культурными и семейными традициями, а также новыми идеями и взглядами, которые привнесет в нее Ваша семья. Это даст всем нам возможность узнать нечто новое и чему-либо новому научиться.

Естественно, что все мы, и родители и учителя, желаем нашим детям только самого наилучшего. Родители знают своего ребенка лучше всех. Поэтому нам необходима Ваша поддержка с той целью, чтобы Ваш ребенок наилучшим образом развивался и получил достойное образование. Мы призываем Вас к активному сотрудничеству. Ваши знания и опыт нам очень важны.

В этом справочном пособии мы расскажем Вам о том, как устроены школы в Гамбурге и как Вы можете принять посильное участие в жизни школы. Мы постарались ответить на самые главные вопросы, которые могут у Вас возникнуть. Если все же что-то осталось без ответа или Вам нужна помощь переводчика, не стесняйтесь сказать о этом в школе Вашего ребенка или в Школьном информационном центре.

Желаем Вам продотворного сотрудничества со школой – оно пойдет на пользу и Вашему ребенку и всей школе.

Авторский коллектив и редколлегия

Контакт:

Кристиане Харрендорф
Школьный информационный центр (SIZ)
Тел. 040. 428 63-28 97
kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de

Vorwort

Liebe Eltern,

wir freuen uns, dass Ihr Kind in Hamburg in die Schule kommt. Die vielen unterschiedlichen Lebensweisen, Ideen, Vorstellungen und kulturellen Hintergründe, die Sie und Ihre Kinder mitbringen, bereichern unsere Schule. Sie sind für alle auch immer wieder ein Grund, Fragen zu stellen und dazu zu lernen.

Wir wissen, dass Sie - wie wir - für Ihr Kind das Beste wollen. Und da Sie Ihr Kind schon sehr lange kennen, sind wir auf die Kooperation mit Ihnen angewiesen, damit wir Ihr Kind bestmöglich fördern können und es einen guten Schulabschluss erreicht. Außerdem möchten wir Sie ermutigen, Ihre Kenntnisse und Erfahrungen in die Schule einzubringen und aktiv am Schulleben mitzuwirken.

Mit dieser Broschüre stellen wir Ihnen die Schule in Hamburg vor und informieren Sie über die Möglichkeiten, wie Sie als Eltern das Schulleben mitgestalten können. Dabei haben wir versucht, Antworten auf häufig gestellte Fragen zu formulieren. Bitte scheuen Sie sich nicht, in der Schule Ihres Kindes oder bei uns im Schulinformationszentrum nachzufragen, wenn etwas unklar ist und Sie die Hilfe einer Dolmetscherin oder eines Dolmetschers brauchen.

Wir wünschen Ihnen eine gute Zusammenarbeit mit der Schule, die Ihrem Kind und auch der ganzen Schule zu Gute kommen wird.

Die Autoren und die Redaktion

Kontakt:

Kristiane Harrendorf
Schulinformationszentrum (SIZ)
Tel 040. 428 63-28 97
kristiane.harrendorf@bsb.hamburg.de

Что Вам необходимо знать о гамбургских школах

Знаете ли Вы, что все дети в 4 с половиной года проходят обязательное собеседование?

Если Вашему ребенку от 4 с половиной до 5 с половиной лет, он обязательно должен пройти важное для него собеседование в начальной школе по месту жительства. Более подробно Вы можете прочитать об этом на станице 12.

Знаете ли Вы, что все дети должны идти в школу не позднее 6-летнего возраста?

Если Вашему ребенку в этом году до 30 июня исполняется 6 лет, то он уже в августе пойдет в школу. В начале года Вам должно было прийти приглашение из начальной школы по месту жительства. Гражданство и статус Вашего пребывания не играют при этом никакой роли. В Гамбурге по закону все дети в 6 лет должны идти в школу и обязаны учиться до 18 лет.

Знаете ли Вы что, что в Германии у каждой федеральной земли своя школьная система?

Во многих странах мира не имеет значения, в какой части страны ребенок ходит в школу, ведь школьная система везде одинаковая. По-другому обстоит дело в Германии. У каждой из 16-ти федеральных земель своя школьная система. Ваш ребенок может пойти в школу только в той федеральной земле, где Вы проживаете. Если Вы, например, работаете в Гамбурге, а живете в Нордерштедте или Веделе, то за школьное образование Вашего ребенка отвечает земля Шлезвиг - Гольштиния, а если Вы проживаете в Штаде, то Нижняя Саксония.

Знаете ли Вы, что Вы можете выбрать школу своему ребенку?

Вы можете выбирать между несколькими начальными школами, расположенными в Вашем районе. Более подробную информацию Вы получите в той начальной школе, которая пригласит Вас и Вашего ребенка на собеседование. В 4-м классе (в конце начальной школы) Ваш классный руководитель даст Вам рекомендацию для перехода в среднюю школу. В итоге все же Вы принимаете решение, куда хотите отдать своего ребенка: в районную школу (Stadtteilschule) или гимназию (Gymnasium).

Знаете ли Вы, что для собеседований в школе Вы имеете право на переводчика?

Для собеседования с Вами классный руководитель Вашего ребенка имеет возможность пригласить переводчика. Оплату переводчика возьмет на себя школа.

Was Sie über die Schule in Hamburg wissen müssen

Wussten Sie, was die Viereinhalbjährigen Untersuchung ist?

Wenn Ihr Kind 4 1/2 bis 5 1/2 Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der für Sie zuständigen Grundschule: die Vorstellung der Viereinhalbjährigen. Weitere Informationen finden Sie auf Seite 13.

Wussten Sie, dass alle Kinder spätestens mit 6 Jahren zur Schule gehen?

Wenn Ihr Kind spätestens am 30. Juni eines Jahres 6 Jahre alt wird, muss es ab August dieses Jahres zur Schule gehen. Sie werden von einer Grundschule in dem Stadtteil, in dem Sie wohnen, Anfang des Jahres eingeladen. Dabei ist unwichtig, welche Staatsangehörigkeit oder welches Aufenthaltsrecht Sie haben: Alle 6-jährigen Kinder in Hamburg sind schulpflichtig. Die Schulpflicht endet mit dem 18. Lebensjahr.

Wussten Sie, dass jedes Bundesland in Deutschland ein eigenes Schulsystem hat?

In vielen Ländern der Welt spielt es keine Rolle, in welcher Region ein Kind zur Schule geht. Das Schulsystem ist überall gleich. In der Bundesrepublik Deutschland ist dies anders. Jedes der 16 deutschen Bundesländer hat sein eigenes Schulsystem. Ihr Kind besucht in dem Bundesland die Schule, in dem Sie wohnen. Wenn Sie zum Beispiel in Hamburg arbeiten und in Norderstedt oder Wedel wohnen, ist Schleswig-Holstein für die Schule Ihres Kindes zuständig – Niedersachsen, wenn Sie in Stade wohnen.

Wussten Sie, dass Eltern sich die Schule Ihres Kindes aussuchen können?

Bei der Einschulung haben Sie die Möglichkeit, im nahen Umkreis Ihrer Wohnung zwischen mehreren Grundschulen zu wählen. Nähere Informationen erhalten Sie bei dem ersten Einschulungsgespräch, das die einladende Grundschule mit Ihnen führt. Am Ende der Grundschule, in der 4. Klasse, erhalten Sie von der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer eine Empfehlung über die weitere Schullaufbahn. Sie aber entscheiden, an welcher Stadtteilschule oder an welchem Gymnasium Sie Ihr Kind anmelden wollen.

Wussten Sie, dass Sie für ein Gespräch in der Schule einen Dolmetscher bekommen können?

Es besteht die Möglichkeit, für ein Elterngespräch in der Schule über die Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer Ihres Kindes eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Finanzierung übernimmt die Schule.

Кто принимает участие в образовании и воспитании Вашего ребенка?

Во многих странах мира только школа несет ответственность за образование детей. Родители полностью вверяют ей своих детей. Учителя пользуются всеобщим уважением и могут принимать решения единолично.

В Германии все по-другому. Ответственность за успех школьного образования лежит на всех: учителях, детях и Вас, родителях!

Школа ожидает от Вас участия и поддержки в вопросах образования и воспитания Вашего ребенка.

Как Вы можете помочь своему ребенку в учебе?

- Следите за тем, чтобы Ваш ребенок каждый день без опозданий приходил в школу и имел там возможность полноценно обедать.
- Незамедлительно свяжитесь со школой, если Ваш ребенок по какой-либо причине, например по болезни, не может прийти на занятия.
- Не забывайте спрашивать Вашего ребенка о том, как идут его дела в школе, какие у него там успехи и проблемы.
- Проверяйте регулярно, делает ли Ваш ребенок домашние задания, оказывайте ему в этом посильную помощь.
- Познакомьтесь с классным руководителем и обсудите с ним вопросы развития Вашего ребенка в школе.
- Не бойтесь лишний раз прийти в школу, если у Вас есть какие-либо вопросы или проблемы, связанные с учебой Вашего ребенка.
- Ходите на родительские собрания, конференции и другие мероприятия для родителей, которые организует школа.
- Если Вам необходимо поговорить с кем-то из школьных учителей Вашего ребенка, предварительно договоритесь о встрече. Это можно сделать лично, по телефону или в письменном виде.

Wer ist am Bildungs- und Erziehungsauftrag an der Schule beteiligt?

In vielen Ländern sind die Schulen allein für die Bildung der Kinder und Jugendlichen zuständig. Eltern vertrauen die Bildung ihres Kindes allein der Schule an. Lehrerinnen und Lehrer sind vor allem Respektspersonen, die in schulischen Fragen alleine entscheiden.

In Deutschland ist das anders. Die Verantwortung für eine erfolgreiche Schulbildung liegt bei allen: Lehrerinnen und Lehrern, Kindern und Ihnen als Eltern!

Die Schule Ihres Kindes erwartet von Ihnen, dass Sie den Kontakt mit der Schule suchen und die Lehrerinnen und Lehrer bei der schulischen Bildung und Erziehung Ihres Kindes unterstützen.

Wie können Sie Ihr Kind beim Lernen in der Schule unterstützen?

- Sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind jeden Tag pünktlich zur Schule kommt, sein Pausenbrot dabei hat und sich gut ernährt.
- Sagen Sie der Schule gleich morgens Bescheid, wenn Ihr Kind, aus welchem Grund auch immer, nicht zur Schule kommen kann (zum Beispiel wegen Krankheit).
- Sprechen Sie mit Ihrem Kind über seinen Schulalltag, seine Erfolge und seine Schwierigkeiten.
- Kontrollieren Sie, ob Ihr Kind regelmäßig seine Hausaufgaben erledigt und unterstützen Sie es gegebenenfalls.
- Lernen Sie die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes kennen und sprechen Sie mit ihr oder ihm über die Lernentwicklung Ihres Kindes.
- Haben Sie keine Angst, in die Schule zu kommen, wenn Sie Fragen oder Probleme zur Lernentwicklung Ihres Kindes haben.
- Besuchen Sie Elternabende, Elternsprechtage und andere Veranstaltungen in der Schule Ihres Kindes.
- Wenn Sie mit der Lehrerin oder dem Lehrer ein Gespräch wünschen, vereinbaren Sie persönlich, telefonisch oder schriftlich einen Termin.

Что необходимо Вашему ребенку для школы?

Учебные принадлежности – это все то, что необходимо Вашему ребенку для занятий в школе. Большинство учебных принадлежностей находится в классе и используется на уроках.

Школа **бесплатно** предоставляет следующие учебные принадлежности:

- учебники
- словари, справочники, книги для чтения, специальную литературу, атласы, сборники упражнений и рабочие тетради
- компьютерные и другие учебные программы
- инструменты, приборы и прочий инвентарь (например, пробирки для уроков химии)

Родители **приобретают** для ребенка, например:

- тетради, ручки, карандаши, линейку, транспортир, стирательную резинку, калькулятор, флэш-диск
- спортивную одежду и обувь

Какие дополнительные расходы могут быть у родителей?

- книги, стоимостью в пределах 10 евро, например дополнительная литература для уроков немецкого языка
- учебные экскурсии
- походы в театр, кино, на концерт во время учебного года
- школьные проекты, например школьный цирковой кружок

Важно знать:

Обо всех дополнительных расходах родителей оповещают на родительских собраниях. Школа Вас также проинформирует о возможности льготного или бесплатного приобретения необходимых для учебы вещей.

Семьи, получающие социальные пособия, имеют дополнительную возможность участвовать в программе «Гамбургский образовательный пакет» (Hamburger Bildungspaket). Для этого обратитесь в школьный **секретариат** (Schulbüro).
Информация в интернете:
www.hamburg.de/bildungspaket

Was braucht Ihr Kind in der Schule?

Hilfsmittel, die Ihr Kind für das Lernen in der Schule braucht, nennt man Lernmittel. Die meisten Lernmittel verbleiben in der Schule und werden im Unterricht genutzt.

Die Schule stellt folgende Lernmittel kostenlos zur Verfügung:

- Schulbücher
- Wörterbücher, Lexika, Lektüren, Fachbücher, Atlanten, Aufgabensammlungen und Arbeitsblätter
- Computerprogramme und andere Medien
- Werkzeug, Geräte und andere Utensilien (zum Beispiel Reagenzgläser für Chemie)

Die Eltern kaufen für ihr Kind zum Beispiel:

- Hefte, Mal- und Schreibstifte, Tintenfüller, Lineal, Winkeldreieck, Radiergummi, Taschenrechner, USB-Stick
- Sportkleidung, Sportschuhe

Welche anderen Kosten können auf Sie als Eltern zukommen?

- Bücher von geringem Wert (etwa 10 Euro), zum Beispiel zur Ergänzung des Deutschunterrichts
- Klassenfahrten
- Theater-/Kino-/Konzertbesuche während des Schuljahres
- Schulprojekte (zum Beispiel Schulzirkus)

Wichtig:

Über alle zusätzlichen Kosten wird vorher zum Beispiel auf einem Elternabend mit den Eltern gesprochen. Die Schule informiert Sie auch, wenn Ihre Familie von bestimmten Kosten voll oder teilweise befreit werden kann.

Familien, die staatliche Leistungen erhalten, fördert das Hamburger Bildungspaket zusätzlich. Dafür wenden Sie sich bitte an Ihr **Schulbüro**.
Informationen:
www.hamburg.de/bildungspaket

У Вашего ребенка пока еще есть трудности с немецким языком?

Гамбург – город интернациональный. Его жители представляют самые разные языки и культуры. Во многих гамбургских семьях дома не говорят по-немецки. В школе, наоборот, занятия ведутся на немецком языке. Поэтому очень важно, чтобы Ваш ребенок как можно быстрее научился понимать и говорить на этом языке.

Ваш ребенок скоро пойдет в школу, но еще не говорит по-немецки?

Когда Вашему ребенку исполнится 4 с половиной года, у него будет важное собеседование в начальной школе по месту жительства, Оно называется по-немецки ***Vorstellung der Viereinhalbjährigen.*** Вам придет приглашение и очень важно это собеседование не пропустить. Во время собеседования определяется, соответствует ли развитие Вашего ребенка его возрасту и насколько хорошо он может говорить и понимать по-немецки.

После записи в школу Ваш ребенок ставится на медицинский учет. При первом медосмотре важно определить, есть ли у Вашего ребенка проблемы со здоровьем, которые могут повлиять на его успеваемость в школе и, если такие проблемы обнаружены, постараться найти оперативное решение.

Если Ваш ребенок еще не очень хорошо владеет немецким языком, он поступает в подготовительный класс за год до зачисления в школу. Ваш ребенок может ходить и в детский сад. Для этого от Вас требуется заявление. В начальной школе Ваш ребенок будет дополнительно заниматься немецким языком 4 часа в неделю после обеда. Всю необходимую информацию Вы получите в школе при первом собеседовании.

Первое собеседование в школе – это первая возможность установить контакт с будущей школой Вашего ребенка. Как Вы можете подготовиться к этому собеседованию?

Продумайте заранее ответы на следующие вопросы:

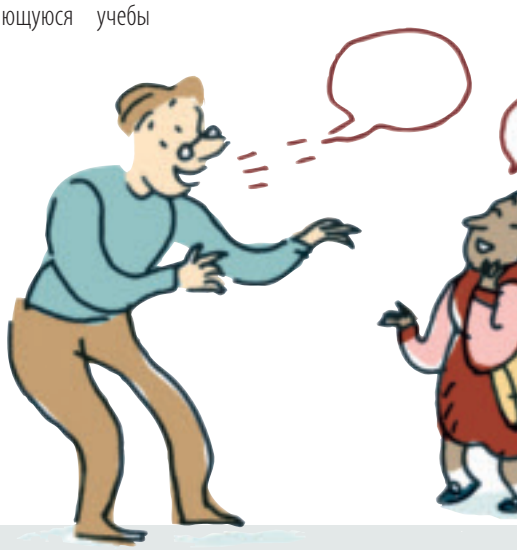
- На каком языке или на каких языках Вы разговаривайте дома с ребенком?
- На каком языке Ваш ребенок разговаривает в детском саду?
- Владеет ли Ваш ребенок только родным или также и немецким языком?
- Какие у Вашего ребенка склонности? (спорт, музыка, конструирование, рисование)

Важно знать:

В начальной школе Ваш ребенок должен так овладеть немецким языком, чтобы в дальнейшем справиться с программой районной школы или гимназии. Чем раньше Ваш ребенок начнет учить немецкий язык, например в детском саду, тем лучше!

Переезд из-за границы в Гамбург

Дети в возрасте от 5-ти до 7-ми лет, не говорящие по-немецки, получают в Школьном информационном центре направление либо в подготовительный класс, либо в 1-й или 2-й класс начальной школы. Начиная с 8-летнего возраста дети, чьи знания немецкого языка пока недостаточны для посещения школы, поступают на один год в класс языковой подготовки. Перейдя в обычный класс, они еще целый год продолжают там дополнительно заниматься немецким языком. В любом случае запись ребенка в школу осуществляется в этом возрасте через Школьный информационный центр. В этом центре Вам дадут направление в конкретную школу и необходимую информацию, касающуюся учебы Вашего ребенка.



Spricht und versteht Ihr Kind noch kein Deutsch?

Hamburg ist eine internationale Stadt mit ganz unterschiedlichen Menschen und einer Vielfalt von Sprachen und Kulturen. In vielen Hamburger Familien wird eine andere Sprache als Deutsch gesprochen. In der Schule ist Deutsch aber die Unterrichtssprache. Deswegen ist es sehr wichtig, dass Ihr Kind die deutsche Sprache so schnell wie möglich verstehen und sprechen lernt.

Spricht Ihr Kind noch kein Deutsch und kommt bald in die Schule?

Wenn Ihr Kind 4 1/2 bis 5 1/2 Jahre alt ist, gibt es einen sehr wichtigen Termin in der Grundschule in Ihrer Nachbarschaft: die ***„Vorstellung der Viereinhalbjährigen“***. Sie werden mit Ihrem Kind zu diesem Termin eingeladen und müssen sich auf jeden Fall dort melden. Bei dieser Vorstellung in der Schule wird festgestellt, ob Ihr Kind entsprechend seinem Alter entwickelt ist und ob es die deutsche Sprache sprechen und verstehen kann.

Gleich nach der Anmeldung beginnt der Schularzt Ihr Kind zu betreuen. Ziel des ersten Gesundheitschecks ist es, mögliche gesundheitliche Probleme, die das Kind beim Lernen stören könnten, festzustellen. Und – wenn solche Probleme vorhanden sind – sie möglichst schnell zu heilen.

Wenn Ihr Kind die deutsche Sprache nicht ausreichend sprechen kann, muss Ihr Kind im Jahr vor der Einschulung in eine Vorschulklasse gehen. Wenn Sie es beantragen, kann Ihr Kind auch in einen Kindergarten gehen. Zusätzlich erhält Ihr Kind jede Woche vier Stunden Deutschunterricht am Nachmittag, um seine Sprachkenntnisse zu verbessern. Weitere Informationen erhalten Sie bei dem Vorstellungstermin in der Schule.

Oft ist diese Vorstellung der erste Kontakt, den Sie mit der Schule aufnehmen. Wie können Sie sich auf diesen wichtigen Termin vorbereiten?
Überlegen Sie sich Antworten auf diese Fragen:

- → Welche Sprache sprechen Sie zu Hause oder sind es vielleicht sogar mehrere Sprachen?
- → Welche Sprache spricht Ihr Kind in der Kindertagesstätte (KiTa)?
- → Versteht und spricht Ihr Kind alles nur in der Muttersprache oder auch in Deutsch?
- → Was kann Ihr Kind besonders gut? (Sport, Musik, Basteln, Malen ...)

Wichtig:

In der Grundschule muss Ihr Kind die deutsche Sprache so gut beherrschen lernen, dass es anschließend in der Stadtteilschule oder im Gymnasium bis zum Abschluss erfolgreich lernen kann. Je früher ein Kind einen Kindergarten besucht und mit dem Erlernen der deutschen Sprache beginnt, desto besser!

Aus dem Ausland nach Hamburg

Jüngere Kinder von fünf bis sieben Jahren ohne deutsche Sprachkenntnisse werden über das Schulinformationszentrum (SIZ) in eine Vorschule oder in eine 1. bzw. 2. Klasse eingeschult. Kinder ab ca. 8. Jahren, deren Deutschkenntnisse für den Besuch einer Regelklasse noch nicht ausreichen, besuchen ein Jahr lang eine Vorbereitungsklasse ab Jahrgang 3. Wenn sie von dort in die Regelklasse übergegangen sind, erhalten sie für ein weiteres Jahr eine zusätzliche Sprachförderung. Die Einschulung Ihres Kindes wird in jedem Fall über das SIZ organisiert. Bei einem Beratungsgespräch dort wird entschieden, welche Schule Ihr Kind besuchen wird und Sie erhalten auch weitere Informationen zum Schulbesuch.

Почему родной язык так важен для Вашего ребенка?

Для индивидуального развития Вашего ребенка важно, чтобы Вы много разговоривали с ним, рассматривали и читали с ним книги на том языке, который Вам ближе всего. Даже если Вы говорите дома не на немецком, а каком-то другом языке, беседами и чтением вслух Вы развиваете у ребенка чувство языка, что поможет ему и выучить немецкий. Если Ваш ребенок будет хорошо знать свой родной язык, уметь писать и читать на нем, это пойдет ему только на пользу.

Может ли мой ребенок учиться на родном языке?

В ряде гамбургских начальных школ опытные педагоги ведут уроки на родном языке: албанском, боснийском, греческом, дари, итальянском, курдском, польском, португальском, романес, русском, турецком и фарси. Более подробную информацию Вам может дать Ваш классный руководитель. Если в школе набирается группа из минимум 15-ти школьников, желающих учить свой родной язык, школа по предложению родителей может обратиться в Школьное ведомство для организации подобного обучения. Если в Вашей школе такая группа не набирается, Вам должны дать информацию о подобных группах в других школах или организациях Вашего района.

Школы с двуязычными классами

В двуязычных классах обучение с первого дня ведется параллельно на двух языках. В Гамбурге есть начальные школы с немецко-испанскими, немецко-итальянскими, немецко-португальскими и немецко-турецкими классами. Преподавание в немецко-испанских, немецко-португальских и немецко-турецких группах ведется до 10-го класса или даже до конца средней школы.

Дальнейшую информацию Вы можете получить в Вашей школе или в Школьном информационном центре (SIZ)
www.hamburg.de/siz
Тел 040. 428 99-22 11
Хамбургер Штрассе 41
22089 Гамбург

Часы работы: пн. с 9 до 17 часов
вт. с 9 до 17 часов
ср. с 9 до 13 часов
чт. с 10 до 18 часов
пт. с 9 до 13 часов
Справки по телефону с 8 часов утра (кроме четверга).

Welche Bedeutung hat die Muttersprache für Ihr Kind?

Für die persönliche Entwicklung Ihres Kindes ist es wichtig, dass Sie mit Ihrem Kind viel sprechen, mit ihm Bücher anschauen und daraus vorlesen, und zwar in der Sprache, in der Sie sich wohl fühlen. Auch wenn Ihre Familiensprache nicht Deutsch ist, vermitteln Sie Ihrem Kind mit Reden und Vorlesen ein Gefühl für Sprache und schaffen so für Ihr Kind eine gute Grundlage, Deutsch zu lernen. Für Ihr Kind ist es auch von Vorteil, wenn es seine Herkunftssprache gut beherrscht und in ihr lesen und schreiben kann.

Kann mein Kind in der Muttersprache unterrichtet werden?

In einigen Hamburger Grundschulen können Kinder in ihrer Muttersprache von erfahrenen Lehrerinnen und Lehrern unterrichtet werden, und zwar in den Sprachen Albanisch, Bosnisch, Dari, Farsi, Griechisch, Italienisch, Kurdisch, Polnisch, Portugiesisch, Romanes, Russisch und Türkisch. Weitere Informationen erhalten Sie bei Ihrer Klassenlehrerin oder Ihrem Klassenlehrer.
Finden sich in einer Schule mindestens 15 Schülerinnen und Schüler, die gemeinsam Unterricht in ihrer Herkunftssprache erhalten wollen, kann die Schule auf Vorschlag der Eltern ein entsprechendes Angebot bei der Schulbehörde beantragen. Wenn nicht genügend Schülerinnen und Schüler an Ihrer Schule die gewünschte Sprache lernen möchten, informieren Sie sich in Ihrer Schule über Angebote anderer Schulen und Einrichtungen in Ihrer Umgebung.

Schulen mit bilingualen (zweisprachigen) Klassen

In bilingualen Klassen werden die Schülerinnen und Schüler vom ersten Schultag an in zwei Sprachen unterrichtet. Es gibt in Hamburg Grundschulen mit deutsch-italienischen, deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Klassen. Die deutsch-portugiesischen, deutsch-spanischen und deutsch-türkischen Angebote werden auch bis zur 10. Klasse oder sogar bis zum Abitur fortgesetzt.

Weitere Informationen erhalten Sie in Ihrer Schule oder im *Schulinformationszentrum (SIZ)*.
www.hamburg.de/siz
Tel 040. 428 99 - 22 11
Hamburger Straße 41
22083 Hamburg

Öffnungszeiten:	montags	9 - 17 Uhr
	dienstags	9 - 17 Uhr
	mittwochs	9 - 13 Uhr
	donnerstags	10 - 18 Uhr
	freitags	9 - 13 Uhr

telefonisch erreichbar ab 8 Uhr (außer donnerstags)

У Вашего ребенка сложности с учебой? Плохие оценки? Проблемы с одноклассниками?

Что могут сделать родители в этой ситуации?

Первый шаг:
В первую очередь поговорите с классным руководителем Вашего ребенка и постарайтесь вместе с ним обсудить возможные пути решения существующей проблемы.

Второй шаг:
Поговорите с другими родителями на эту тему. Возможно, они смогут Вам что-то посоветовать, ведь не только Вы сталкиваетесь с подобной проблемой.

Третий шаг:
Вы и Ваш ребенок можете обратиться за консультацией и помощью к школьному психологу и другим специалистам.

Fällt Ihrem Kind das Lernen schwer?
Sind die Leistungen Ihres Kindes noch sehr schwach?
Kommt Ihr Kind mit seinen Mitschülern nicht so gut klar?

Was können Sie als Eltern in dieser Situation tun?

1. Schritt:
Sie sollten in jedem Fall zuerst mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer Ihres Kindes sprechen und gemeinsam Lösungen überlegen.

2. Schritt:
Versuchen Sie, andere Eltern zu fragen und bei ihnen Rat zu holen.
Sie sind nicht alleine mit Ihrem Problem!

3. Schritt:
Sie und Ihr Kind können eine Beratung und Unterstützung von weiteren Fachleuten direkt in der Schule erhalten.

Что делать, если у Вашего ребенка не все хорошо складывается в школе?

Иногда у Вашего ребенка в школе не все складывается, как хотелось бы Вам. Случается, что учителя оценивают Вашего ребенка не так, как он этого, по Вашему мнению, заслуживает. О подобных разногласиях важно знать обеим сторонам. Это необходимо прежде всего в интересах ребенка. Не доводите до конфликта, найдите возможность начать разговор со школой и попытайтесь совместно решить ситуацию мирными средствами.

Если в школе возникает конфликтная ситуация, связанная с учебой или межличностными отношениями, для ее решения должны быть привлечены все стороны: учителя, ученики, а также родители или лица, имеющие родительские права.

Что можно сделать в конфликтной ситуации?

- Если Вы чувствуете, что у Вашего ребенка в классе возникла конфликтная ситуация, в первую очередь обратитесь к классному руководителю.
- Конфликтные ситуации выносятся на обсуждение на совет класса*. Совет класса дает всем возможность обсуждать темы из школьной жизни. Родители могут попросить классного руководителя вынести на обсуждение на совете класса темы, связанные с конфликтами.
- Если у Вашего ребенка конфликт с кем-то из учителей, Вы можете для его решения привлечь доверенное лицо из школы. Конфликтные ситуации в классе можно решать, привлекая педагогов-консультантов или директора школы.
- Если Ваш ребенок хочет разрешить конфликт самостоятельно, он может обратиться к классному руководителю, педагогу-консультанту или посреднику в своей школе.

Если ученики или учителя не хотят действовать по установленным правилам школьного общежития, в Гамбургском законе о школе предусмотрены соответствующие меры. Подробнее об этом Вы можете прочитать в самом законе, а также в справочном пособии для родителей «Участвуем в разговоре»
www.hamburg.de/elternratgeber

* Совет класса – это своего рода собрание, где у каждого ученика есть право высказать свое мнение обо всем, что ему нравится или не нравится в жизни класса и что он хотел бы изменить.

Was ist, wenn es mit Ihrem Kind in der Schule nicht so gut läuft?

Manchmal läuft in der Schule nicht alles so gut, wie Sie es sich für Ihr Kind wünschen. Es kann sein, dass Lehrerinnen oder Lehrer den Lernerfolg Ihres Kindes anders als Sie beurteilen. Es kommt Ihrem Kind zugute, wenn Schule und Elternhaus die unterschiedlichen Auffassungen voneinander kennen. Nehmen Sie deshalb alle Gesprächsmöglichkeiten wahr, damit Konflikte möglichst gar nicht erst entstehen oder gemeinsam Lösungen gefunden werden können.
Wenn Schwierigkeiten in der Schule auftreten, im Unterricht oder im Zusammenleben, müssen bei der Lösung die Lehrerinnen und Lehrer, Schülerinnen und Schüler sowie die Eltern bzw. Erziehungsberechtigten einbezogen werden.

Es gibt folgende Möglichkeiten, bei einem Konflikt zu reagieren:

- Wenn es aus Ihrer Sicht bei Ihrem Kind oder in der Klasse einen Konflikt gibt, ist Ihr erster Ansprechpartner die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer.
- Wenn es Konflikte in einer Klasse gibt, können die Schülerinnen und Schüler diese im *Klassenrat** ansprechen und diskutieren. Der *Klassenrat* gibt Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, gemeinsam Themen aus dem Schulalltag zu besprechen. Sie können als Mutter oder Vater in einem Gespräch mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer ein Konfliktthema für den *Klassenrat* oder für den Elternabend anregen.
- Wenn Ihr Kind mit einer Lehrlehrerin oder einem Lehrer einen Konflikt hat, können Sie eine Person in der Schule, der Sie vertrauen, für ein Gespräch hinzuziehen. Konflikte in der Klasse können auch mit der Beratungslehrerin oder dem Beratungslehrer oder der Schulleitung besprochen werden.
- Wenn Ihr Kind selbstständig einen Konflikt lösen möchte, kann es die Klassen-, die Beratungslehrerin oder -lehrer oder die Streitschlichter ansprechen.

Wenn Schülerinnen und Schüler oder auch Lehrerinnen und Lehrer Regeln im Zusammenleben nicht einhalten, sieht das Hamburgische Schulgesetz Konsequenzen vor. Mehr Informationen dazu finden Sie im Hamburgischen Schulgesetz oder im Elternratgeber „Wir reden mit", dem Handbuch für die Mitwirkung in der Schule und über das Internet:
www.hamburg.de/elternratgeber

* Im Klassenrat können alle Schülerinnen und Schüler einer Klasse sagen, worüber sie sich freuen, worüber sie sich ärgern und was sie verändern wollen.

Где и как Вы можете повысить свою квалификацию как родители?

Категория курса	Название проекта	Краткое описание
родители с разным уровнем знаний немецкого языка	**Семейная грамотность** **Family Literacy**	Вы узнаете, как помочь своему ребенку научиться читать и писать, в том числе и на родном языке. Узнайте, есть ли этот проект в Вашей школе. **Дополнительную информацию можно получить:** Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li-hamburg.de, Family Literacy
мамы, начинающие учить немецкий язык или имеющие начальный уровень	**Языковые курсы для мам**	Народный университет организует в более чем 40 начальных школах языковые курсы для мам дошкольников и первоклассников. Цель курсов – через немецкий язык дать мамам возможность лучше помогать своим детям в школе. **Дополнительную информацию можно получить:** Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
родители с начальным уровнем немецкого языка	**От языка к праву голоса** **Von der Sprache zur Mitsprache**	В ряде школ параллельно с уроками проходят курсы немецкого языка для родителей. Их тема – школьная жизнь ребенка. Они готовят, например, к беседе с классным руководителем или участию в родительских собраниях. **Дополнительную информацию можно получить:** Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
родители с хорошими и очень хорошими знаниями немецкого языка	**Модератор для работы с родителями**	Гамбургкий проект BQM – Beratung Qualifizierung Migration проводит обучение модераторов родительских встреч. Цель этих встреч – рассказать другим родителям о том, как устроена система школьного образования в Гамбурге. Участвуя в этом курсе, Вы получите необходимые знания на тему школа, профессиональное образование, профессия и язык, а также научитесь тому, как об этом доступно рассказать другим родителям. **Дополнительную информацию можно получить:** BQM – Beratung Qualifizierung Migration www.bqm-hamburg. de/c_eltern.php
родители - члены родительского комитета и желающие ими стать	**Курсы повышения квалификации для членов родительских комитетов**	Если Вы состоите в родительском комитете школы или класса, Вы можете принять участие в семинарах Гамбургского института повышения квалификации учителей. Это поможет Вам в работе в родительских комитетах разного уровня. Семинар организуется бесплатно в Вашей школе. Для этого Вашему родительскому комитету необходимо подать заявку. **Дополнительную информацию можно получить:** Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li-hamburg.de/elternfortbildung

Wo und wie können Sie sich als Mutter oder Vater weiterbilden?

Angebote für ...	Wer hilft weiter?	Was erwartet mich?
Mütter und Väter mit unterschiedlichen Kenntnissen der deutschen Sprache	**Family Literacy**	In diesem Projekt erfahren Eltern, wie sie ihr Kind beim Lesen- und Schreibenlernen – auch in ihrer Herkunftssprache – unterstützen können. Fragen Sie in Ihrer Schule nach, ob das Projekt dort angeboten wird. **Wo erfahre ich mehr:** Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li-hamburg.de, Stichwort Family Literacy
Mütter mit geringen oder keinen Kenntnissen der deutschen Sprache	**Mütter-Sprachkurse**	Die Volkshochschule (vhs) bietet an mehr als 40 Grundschulen für Mütter von Kindern aus Vorschul- und ersten Klassen Sprachkurse an. Das Ziel ist, dass Eltern mit guten eigenen Sprachkenntnissen Ihr Kind in der Schule besser unterstützen zu können. **Wo erfahre ich mehr:** Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit Grundkenntnissen der deutschen Sprache	**Von der Sprache zur Mitsprache**	An einigen Schulen findet während der Unterrichtszeit Ihres Kindes ein Sprachkurs statt. Der Sprachkurs nimmt Themen aus dem Schulalltag Ihres Kindes auf und bereitet zum Beispiel auf ein Elterngespräch oder Elternabend vor. **Wo erfahre ich mehr:** Volkshochschule Hamburg (vhs) www.vhs-hamburg.de
Mütter und Väter mit guten bis sehr guten Kenntnissen der deutschen Sprache	**Ausbildung zur/ zum Moderatorin oder Moderator**	Das Hamburger Projekt BQM – Beratung Qualifizierung Migration bietet eine Ausbildung zur Moderatorin/zum Moderator an, um andere Eltern in der Schule über das Hamburger Schulwesen informieren und regelmäßig zu Elterntreffen einladen zu können. Mit der Teilnahme an einem Elternkurs erhalten Sie Informationen zu allen Fragen rund um die Themen Schule, Ausbildung, Beruf und Sprachen. Und Sie lernen, wie Sie diese Kenntnisse an andere Eltern weitergeben können. **Wo erfahre ich mehr:** BQM – Beratung Qualifizierung Migration www.bqm-hamburg.de/c_eltern.php
Mütter und Väter, die gewählte Elternvertreter sind oder es werden wollen	**Fortbildung für Eltern-vertretungen**	Als Elternvertreter können Sie an einem speziellen Fortbildungsangebot des Hamburger Landesinstituts für Lehrerbildung und Schulentwicklung teilnehmen. Das Programm der Elternfortbildung unterstützt die Elternvertretungen bei der Arbeit in der Klasse, im Elternrat und in den schulischen Gremien. Die Fortbildungen werden von dem Elternrat einer Schule angemeldet und finden kostenlos in der jeweiligen Schule statt. **Wo erfahre ich mehr:** Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung (LI) www.li-hamburg.de/elternfortbildung

Как Вы можете участвовать в жизни школы?

Если Вы хотите помочь конкретному учителю или школе в целом, у Вас есть для этого разные возможности.

1. Что говорит об этом Закон о школе?

По Гамбургскому закону о школе все школы обязаны привлекать родителей и советоваться с ними в принятии решений. Для этого в каждом классе выбирают родительский комитет.

Какими вопросами занимается родительский комитет?

- Совместно с классным руководителем родительский комитет информирует других родителей обо всех важных решениях, принятых на уровне школы,
- участвует в разрешении конфликтных ситуаций между родителями и учителями,
- в случае болезни учителя совместно с руководством школы он принимает решение о замещении заболевшего педагога,
- участвует в принятии решений о расходах классных средств на определенные нужды.

Более подробно об участии родителей в жизни школы можно прочитать в справочном пособии для родителей **«Участвуем в разговоре»**
www.hamburg.de/Elternratgeber

2. Чем конкретно Вы можете помочь школе своего ребенка?

Родители могут принимать активное участие в самых разнообразных школьных делах. Вот некоторые примеры:

- при необходимости организовывать дополнительные занятия по предметам или вести их
- сопровождать класс при посещении уроков по плаванию в городском бассейне
- помогать в школьной библиотеке или читать детям вслух на родном языке
- сопровождать класс на экскурсию
- приготовить что-нибудь своими руками к школьному празднику
- быть судьей в школьном турнире по футболу
- активно участвовать в работе родительского кафе в школе
- пройти курсы модератора и просвещать других родителей на школьные темы
- организовать международный праздник или
- вести дополнительные курсы.

Много конкретных примеров Вы найдете в брошюре «Eltern in die Schule. Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten“, которую можно заказать в проекте
BQM – Beratung Qualifizierung Migration
по телефону 040. 33 42 41-0
или найти на сайте проекта
www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf

Wo und wie können Sie in der Schule Ihres Kindes mitwirken?

In jeder Schule gibt es für Sie als Mutter oder Vater viele Möglichkeiten, die Schule und die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes zu unterstützen.

1. Was regelt das Schulgesetz?

Nach dem Hamburgischen Schulgesetz muss jede Schule die Eltern in die schulische Arbeit einbeziehen und an Entscheidungen teilhaben lassen. Dafür wählen die Eltern einer Klasse Vertreterinnen und Vertreter.

Was machen die Elternvertreterinnen und Elternvertreter?

- Sie informieren gemeinsam mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer die Eltern über aktuelle Entscheidungen der Schule,
- vermitteln bei Konflikten zwischen Eltern und Lehrerinnen und Lehrern,
- beraten gemeinsam mit der Schulleitung, wie zum Beispiel der Unterricht bei Krankheit der Lehrerin oder dem Lehrer trotzdem gesichert werden kann,
- beraten und entscheiden über die Verteilung der Gelder für die einzelnen Aufgaben.

Mehr dazu:
Elternratgeber: Wir reden mit.
Handbuch für die Mitwirkung in der Schule
www.hamburg.de/Elternratgeber

2. Wie können Sie sich sonst noch in der Schule Ihres Kindes engagieren?

Alle Eltern können sich an verschiedenen schulischen und außerschulischen Aktivitäten beteiligen, zum Beispiel

- bei Bedarf Nachhilfeunterricht organisieren oder selbst geben,
- die Klasse zum Schwimmunterricht begleiten,
- in der Bibliothek mitarbeiten oder selbst Geschichten in der Muttersprache vorlesen,
- die Klasse beim Ausflug begleiten,
- etwas Selbstgekochtes zum Schulfest mitbringen,
- Schiedsrichter beim Fußballturnier in der Schule sein,
- am Elterncafé in der Schule teilnehmen,
- Elternmoderatorin oder Elternmoderator werden und andere Eltern über das Schulsystem informieren,
- ein internationales Fest organisieren,
- oder Kurse anbieten.

Für weitere Informationen können Sie die mehrsprachige Broschüre „Eltern in die Schule: Engagierte Väter und Mütter mit Zuwanderungsgeschichte berichten“ bestellen:
BQM (Beratung Qualifizierung Migration),
Tel 040. 33 42 41-0 oder
www.bqm-hamburg.de/media/Elternbroschuere.pdf

Ваш ребенок и его учителя

Учителя должны регулярно информировать Вас о том, как учится Ваш ребенок. Один раз в полугодие в школе специально для Вас организуется беседа об успеваемости Вашего ребенка ***(Lernentwicklungsgespräch)***. В ней участвуете Вы, Ваш ребенок и классный руководитель. Участие в этом разговоре обязательно для всех сторон. Если Вам требуется переводчик, сообщите об этом заранее классному руководителю.

Во время этой беседы совместно обсуждаются дальнейшие шаги и определяются цели в развитии Вашего ребенка. Все, о чем договариваются участники этой встречи, вносится в протокол. В дальнейшем Вы можете контролировать вместе с Вашим ребенком и классным руководителем, все ли намеченное выполняется.

Вы можете также, не дожидаясь срока этой беседы, договориться о встрече с кем-либо из учителей Вашего ребенка.

Как Вы можете лучше всего подготовиться к этой встрече?

Продумайте вместе с Вашим ребенком ответы на следующие вопросы:

- Как складываются отношения Вашего ребенка с одноклассниками?
- Как складываются отношения Вашего ребенка с классным руководителем?
- Как легко / трудно дается учеба Вашему ребенку?
- Как у Вашего ребенка обстоят дела по отдельным предметам?
- Где Вашему ребенку еще нужна помощь?
- Как Ваш ребенок может лучше организовать свою учебу?
- Над чем ему следует особо работать в ближайшее время?
- Что в следующем полугодии / учебном году вызовет у Вашего ребенка положительные эмоции?
- Как хорошо чувствует себя Ваш ребенок в школе?

Wie wird Ihr Kind beim Lernen begleitet?

Die Lehrerinnen und Lehrer müssen Sie regelmäßig darüber informieren, was und wie Ihr Kind lernt. Einmal im Halbjahr findet ein ***Lernentwicklungsgespräch*** nur für Ihr Kind statt. An diesem Gespräch nehmen Sie, Ihr Kind und die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer Ihres Kindes teil. Die Teilnahme an diesem Gespräch ist für alle verbindlich. Wenn Sie einen Dolmetscher oder eine Dolmetscherin brauchen, wenden Sie sich bitte an Ihre Klassenlehrerin oder Ihren Klassenlehrer.

In diesem Gespräch treffen Sie mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer Lernvereinbarungen zu den nächsten Lernschritten und -zielen Ihres Kindes. Diese Lernvereinbarungen werden schriftlich festgehalten. Spätestens bei dem nächstfolgenden Lernentwicklungsgespräch untersuchen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind und der Lehrerin oder dem Lehrer, ob die vereinbarten Lernschritte erfolgreich waren.

Natürlich können Sie die Lehrerin oder den Lehrer auch vorzeitig um ein Gespräch zur Entwicklung Ihres Kindes bitten.

Wie bereiten Sie sich am besten auf diese Gespräche vor?

Überlegen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind Antworten auf diese Fragen:

- Wie kommt Ihr Kind mit seinen Mitschülerinnen und Mitschülern aus?
- Wie kommt Ihr Kind mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer aus?
- Was fällt Ihrem Kind eher leicht oder eher schwer im Unterricht?
- Wie gut ist Ihr Kind in den verschiedenen Fächern?
- Wo braucht Ihr Kind noch Hilfe?
- Wie kann Ihr Kind seine Arbeit besser organisieren?
- Woran soll Ihr Kind im nächsten Zeitraum intensiv arbeiten?
- Worauf freut sie Ihr Kind im nächsten Schul- bzw. Halbjahr?
- Wie wohl fühlt sich Ihr Kind in der Schule?

Часто задаваемые вопросы

Время от времени могут возникать такие ситуации, когда родители не знают, как правильно поступить. Здесь ответы на некоторые наиболее часто встречающиеся вопросы:

Что делать, ...

... если во время учебного года Вы по какой-либо причине не можете отправить Вашего ребенка в школу?

Школьники определенного вероисповедания могут быть освобождены на один день от занятий в школе во время важных религиозных праздников. Это нужно согласовать заранее с классным руководителем.

... если Вы не решаетесь отпустить Вашего ребенка на многодневную учебную экскурсию с классом / школой?

Учебная экскурсия – не развлечение, а составная часть урока, с той лишь разницей, что этот урок проходит не в стенах класса. Учебные экскурсии способствуют укреплению взаимопонимания в классе и учат жизни в обществе. За их организацию и проведение отвечает классный руководитель. На родительском собрании Вас заранее проинформируют о программе экскурсии и предполагаемых расходах, связанных с ней. У Вас будет возможность задать все интересующие Вас вопросы. Если у Вас все же останутся сомнения, Вы сможете обратиться к классному руководителю и вместе с ним найти решение.

... если Вы считаете, что вопросы сексуального воспитания противоречат культурным и религиозным устоям Вашей семьи?

Вопросы сексуального воспитания затрагиваются в рамках нескольких школьных предметов. В Гамбурге это одна из важных образовательных и воспитательных тем. Поэтому освобождение от этих занятий не представляется возможным. Родители имеют право, например на родительском собрании, получить исчерпывающую информацию о содержании курса и использующихся там материалах. Если у Вас все же останутся вопросы, обратитесь индивидуально к Вашему классному руководителю.

Was mache ich, wenn...?

Häufig gestellte Fragen

Es kann immer wieder Situationen geben, in denen Sie als Mutter oder Vater nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen. Hier Antworten auf einige Ihrer Fragen:

Was ist zu tun, …

… wenn Sie Ihr Kind während der Schulzeit aus für Sie wichtigen Gründen nicht zur Schule schicken möchten?

Schülerinnen und Schüler können an hohen religiösen Feiertagen ihrer Religion für einen Tag freigestellt werden. Sprechen Sie unbedingt rechtzeitig mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer Ihres Kindes.

… wenn Sie Bedenken haben, Ihr Kind an einer Klassenreise / Schulfahrt teilnehmen zu lassen?

Eine Klassenreise/Schulfahrt ist keine Freizeit, sondern Unterricht, der nicht in der Schule stattfindet. Die Klassenreise/Schulfahrt fördert die Gemeinschaft in der Klasse unter den Schülerinnen und Schüler und sichert ein soziales Lernen. Die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer ist für die Vorbereitung und Durchführung zuständig. Auf einem Elternabend werden Sie über den Ablauf und die anfallenden Kosten rechtzeitig informiert und haben die Gelegenheit, Fragen zu stellen. Wenn Sie trotzdem Bedenken haben, sprechen Sie mit der Klassenlehrerin oder dem Klassenlehrer und suchen Sie gemeinsam nach Lösungen.

… wenn Sie der Meinung sind, dass die Themen der Sexualerziehung den kulturellen und religiösen Wertvorstellungen in Ihrer Familie widersprechen?

Sexualerziehung wird fächerübergreifend unterrichtet. Sie ist in Hamburg ein Bildungs- und Erziehungsziel der Schule. Daher ist es grundsätzlich nicht möglich, Kinder oder Jugendliche vom Schulbesuch zu befreien.

Eltern haben das Recht über den Unterricht und die dazu gehörigen Materialien zum Beispiel auf einem Elternabend informiert zu werden. Für weitere Fragen wenden Sie sich an die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer Ihres Kindes.

Что делать, ...

... если у Вас есть сомнения по поводу посещения Вашим ребенком совместных занятий по плаванию для девочек и мальчиков?

Плавание – тоже часть школьной программы. Поэтому освобождение от этих занятий не представляется возможным. Свои вопросы по этой теме Вы можете задать, позвонив по номеру «горячей линии» 040. 188 89 55. Конечно, Вы можете также обратиться и к учителям Вашего ребенка.

... если Вам необходимо уехать вместе с Вашим ребенком во время учебного года?

В Гамбурге отсутствие ребенка на уроке в связи с отъездом не является уважительной причиной. Посещение ребенком школы во время учебного года лежит на Вашей ответственности. Если Ваш ребенок все же не появился на уроке, это будет считаться прогулом, что может иметь негативные последствия. Например, это может сказаться на его школьном аттестате и впоследствие на поиске места учебы после окончания школы.

... если Вам нужен переводчик для участия в родительском собрании или для беседы с классным руководителем?

Существует возможность пригласить переводчика через классного руководителя. Оплату переводчика возьмет на себя школа.

Об учебных экскурсиях, занятиях физкультурой, правилах одежды, помещениях для оправления религиозных обрядов Вы можете прочитать в брошюре «Многообразие в школе»:
www.li-hamburg.de/bie
Поисковое слово: Praxismaterialien

Was ist zu tun, …

… wenn Sie Bedenken haben, weil Mädchen und Jungen gemeinsam am Schwimmunterricht teilnehmen?

Auch Schwimmen gehört zum Unterricht. Eine Befreiung vom Schwimmunterricht ist deswegen grundsätzlich nicht möglich. Fragen dazu können auf der Hotline zum Schulschwimmen unter der Hamburger Telefonnummer 040. 188 89 55 gestellt werden. Sie können selbstverständlich auch die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes ansprechen.

… wenn Sie mit Ihrem Kind während der Schulzeit verreisen möchten?

In Hamburg ist eine Reise mit Ihrem Kind außerhalb der Schulferien grundsätzlich nicht erlaubt. Sie müssen dafür sorgen, dass Ihr Kind während der Schulzeit zur Schule geht. Ein Wegbleiben Ihres Kindes wird als unentschuldigtes Fehlen gewertet. Dies kann sich negativ auf sein Zeugnis – und später die Ausbildungsplatzsuche – auswirken.

… wenn Sie bei einem Elterngespräch und zum Beispiel bei einem Elternabend einen Dolmetscher brauchen?

Es besteht die Möglichkeit, über die Klassenlehrerin oder den Klassenlehrer eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher zu engagieren. Die Finanzierung wird durch die Schule geregelt.

Weitere Information zu den Themen Klassenreisen/ Schulfahrten, Sportunterricht, Bekleidungsvorschriften, Gebetsräume erhalten Sie in dem Elternratgeber „Vielfalt in der Schule“:
www.li-hamburg.de/bie Stichwort: Praxismaterialien

Важные контакты

Школьный информационный центр (SIZ)
Хамбургер Штрассе 41
22089 Гамбург
Тел 040. 428 99-22 11
schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de
www.hamburg.de/siz

Гамбургский институт повышения квалификации учителей и развития школьного образования (LI)
Феликс-Дан-Штрассе 3
20357 Гамбург
Тел 040. 42 88 42-300
li@li-hamburg.de
www.li-hamburg.de

KWB e. V. / BQM – Beratung Qualifizierung Migration
Консультационный центр по вопросам квалификации молодых мигрантов
Капштадтринг 10
22297 Гамбург
Тел 040. 33 42 41-0
info@kwb.de
www.bqm-hamburg.de

Сайты в интернете

Гамбургские общеобразовательные школы	www.hamburg.de/anmeldeschulen
Гамбургские начальные школы	www.hamburg.de/grundschulen
Школьная правовая база: законы, приказы, нормативы	www.hamburg.de/schulrecht
Учебные планы гамбургских школ	www.hamburg.de/bildungsplaene
Гамбургский образовательный интернет-портал	www.bildungsserver.hamburg.de
Молодежный информационный центр	www.hamburg.de/jiz
Ребус - Региональный центр консультации и поддержки	www.hamburg.de/rebus
Публикации Гамбургского школьного ведомства	www.hamburg.de/bsb-broschueren

Даты школьных каникул

На 2011 / 2012, 2012 / 2013 и 2013 / 2014 учебный год утверждены следующие даты школьных каникул (указаны соотвественно первый и последний день).

Учебный год 2011 / 2012

Осенние каникулы:	4 октября 2011 (вт) – 14 октября 2011 (пт)
Рождественские каникулы:	27 декабря 2011 (вт) – 6 января 2012 (пт)
Конец первого полугодия:	30 января 2012 (пт)
Весенние каникулы:	5 марта 2012 (пн) – 16 марта 2012 (пт)
Майские праздники / Троица:	30 апреля 2012 (пн) – 4 мая 2012 (пт)
Дополнительный день:	18 мая 2012 (пт)
Летние каникулы:	21 июня 2012 (чт) – 1 августа 2012 (ср)

Учебный год 2012 / 2013

Осенние каникулы:	1 октября 2012 (пн) – 12 октября 2012 (пт)
Рождественские каникулы:	21 декабря 2012 (пн) – 4 января 2013 (пт)
Конец первого полугодия:	1 февраля 2013 (пт)
Весенние каникулы:	4 марта 2013 (пн) – 15 марта 2013 (пт)
Майские праздники / Троица:	2 мая 2013 (чт) – 10 мая 2013 (пт)
Летние каникулы:	20 июня 2013 (чт) – 31 июля 2013 (ср)

Учебный год 2013 / 2014

Осенние каникулы:	30 сентября 2013 (пн) – 11 октября 2013 (пт)
Рождественские каникулы:	19 декабря 2013 (чт) – 3 января 2014 (пт)
Конец первого полугодия:	31 января 2014 (пт)
Весенние каникулы:	3 марта 2014 (пн) – 14 марта 2014 (пт)
Майские праздники / Троица:	28 апреля 2014 (пн) – 2 мая 2014 (пт)
Дополнительный день:	30 мая 2014 (пт)
Летние каникулы:	10 июля 2014 (чт) – 20 августа 2014 (ср)

schul
informations
zentrum
SIZ

Schulinformationszentrum
Hamburger Straße 41
22083 Hamburg
Tel 040. 428 99 22 11
schulinformationszentrum@bsb.hamburg.de

IKWB
Koordinierungsstelle
Weiterbildung
und Beschäftigung e.V.

BQM
Beratung Qualifizierung Migration

LI HAMBURG